

местных названий животных и растений). Обычно эти слова за пределами ограниченной группы текстов не употребляются и неизвестны носителям русского литературного языка» [3, с. 58]. К иноязычным вкраплениям мы отнесли лексическую единицу *бэбэ*: «*В бэбэ лежал маленький мальчик*» [2, с. 64]. Значение данного слова «колыбель» мы обнаружили в «Русско-эвенском словаре» Л.Д. Ришес [4, с. 91].

Проведенный анализ показал, что регионализмы являются лексическим средством, составляющим языковое своеобразие сказок Чины Моторовой – источника для изучения функционирования территориально маркированной лексики в произведениях для детей.

### Литература

1. Магерарова Ю.Ю. Религиозная лексика в художественном тексте для детей (на материале повести Ю. Вознесенской «Юлианна, или Игра в киднеппинг») // Вестник Северо-Восточного государственного университета. 2017. №27. С. 37–39.
2. Моторова Ч. Расскажи мне сказку: соврем. эвен. сказки. Магадан: Охотник, 2016. 86 с.
3. Соколянская Н.Н. Теоретические и практические занятия по региональной лексике Крайнего Северо-Востока // Региональная лингвистика (Крайний Северо-Восток России): учеб. пособие / под ред. А.А. Соколянского. Магадан: СВГУ, 2016. С. 57–84.
4. Ришес Л.Д. Русско-эвенский словарь для эвенской начальной школы / под редакцией проф. В.И. Цинциус. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отделение, 1950. 258 с.
5. Соколянская Н.Н. Проблемы региональной лингвистики (лексикологический аспект). Магадан: Изд. СМУ, 2006. 85 с.

*Панли*  
*Аньхойский университет, Аньхой, Китай*  
*Научный руководитель Ян Хуа*

## **ИЗУЧЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ РУССКОГО КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» И КИТАЙСКОГО “友谊”**

*Аннотация.* Как у русской, так и у китайской этнических групп есть множество слов, которые выражают значение дружбы. Из-за различий в социальных системах и социальных условиях две этнические группы имеют разные взгляды на межличностные отношения. В данной статье представлен сопоставительный анализ лингвокультурологических полей русского концепта «дружба» и китайского “友谊”. Поля рассматриваются с

точки зрения их иерархической структуры, изучаются синтагматические и парадигматические отношения лингвокультурологических единиц. Целью статьи является изучение взаимосвязи между языком и национальной культурой. Исследование позволяет сделать вывод об общности восприятия дружбы носителями русского и китайского языков и выявить тонкие различия между анализируемыми лингвокультурологическими полями.

*Ключевые слова:* дружба/友谊, лингвокультурологическое поле, концепт, иерархическая структура, синтагматические отношения, парадигматические отношения.

Российские исследования концепта «дружба» в основном представлены работами сопоставительного характера, выполненными на материале русского и английского, немецкого и др. языков. Е.Г. Кузнецова в своём исследовании «Концепт «Дружба» в произведении Грегэн Джон “Марли и я”» (2014), проведённом на стыке лингвистики и смежных гуманитарных наук, фокусируется на рассмотрении концепта «дружба» в художественном тексте [2]. И.Р. Рахимовой было проведено исследование концепта «дружба» в русских и английских народных пословицах (2016) [4]. Автор всестороннее рассматривает англо-русский концепт «friendship / дружба», выявляя сходства и различия его компонентов.

Китайские исследования концепта «дружба», как правило, осуществляются в русле когнитивной лингвистики, семантики. В своей диссертации «Сравнительное исследование концепта «дружба» в русской и китайской языковых картинах мира» (2015) Ли Чаохуа, опираясь на теорию языковой картины мира, детально изучил особенности этимологии и семантики концепта «дружба», а также провёл сравнительный анализ понятия «дружба» в русском и китайском языках [6]. Дон Фенфен в диссертации «Исследование лингвокультурологического поля русско-китайского концепта “дружба”» (2023) выявил различия между китайской и русской языковой и культурной сферами дружбы с точки зрения парадигматики и синтагматики [5].

Материалом для нашего исследования послужили примеры, собранные при помощи Современного корпуса китайского языка [8] и Национального корпуса русского языка [3]

### **1. Иерархическая структура лингвокультурологического поля русско-китайского концепта «Дружба/友谊»**

В.В. Воробьёв считает, что структура лингвокультурологического поля представляет собой иерархическую систему, состоящую из ядра, центра и периферии [1].

Ядром является имя поля, которое обладает инвариантным лингвокультурологическим смыслом. Объектом исследования данной статьи выступает концептуальное слово «дружба». Это ядро лингвокультурологического поля «дружба».

Центр поля представляет совокупность доминирующих лингвокультурем в данной области. Языковые единицы находятся между собой в определённых взаимосвязях. Таким образом, центральная структура лингвокультурологического поля «дружба» включает в себя не только однокоренные слова, синонимы и антонимы слова «дружба», но и глаголы, существительные, прилагательные и т.д., используемые в сочетании с ним.

К периферии относятся лингвокультуремы, которые не связаны тесно с ядерной и центральной структурами поля.

## **2. Исследование сочетаемости русского и китайского концептуальных слов «Дружба/友谊» в лингвокультурологическом поле**

Синтагматические отношения – горизонтальные отношения между различными языковыми единицами, которые могут быть отражены в связанном дискурсе (фрагментах дискурса) [5, с. 22].

(1) Поле прилагательных концептуального слова «Дружба»: *великая, тесная, многолетняя, настоящая, старая, давняя, особая, большая, крепкая, чистая, искренняя, нежная, истинная, трогательная, огромная, сердечная, неразрывная, страстная*. Поле прилагательных концептуального слова “友谊”: *正确的 (правильная), 最重要的 (наиважнейшая), 深厚的 (глубокая), 热诚的 (сердечная), 亲密的 (близкая), 独特的 (своеобразная), 真诚的 (искренняя), 真正的 (истинная), 伟大的 (всевеликая)*.

(2) Поле местоимений концептуального слова «Дружба»: *такой, наш, ваш, это, его, их, мой, весь*. Поле местоимений концептуального слова “友谊”: *我的 (моя), 我们的 (наша), 他们的 (их)*.

## **3. Исследование конвергенции лингвокультурологического поля русско-китайского концепта «Дружба»**

Парадигматические отношения относятся к вертикальной связи, ассоциативной связи между единицами, которые могут находиться в том же положении, что и определенная языковая единица в дискурсе, и выполнять ту же функцию [5, с. 34].

Объясним и проанализируем сходства и различия русского и китайского концептуального слова «友谊/Дружба» в лингвокультурологии с

точки зрения знаний о физической культуре, научной культуре и духовной культуре [7, с. 40].

3.1. Описание и интерпретация концептуального слова «Дружба» в лингвокультурологическом поле

(1) физическая культура

*Утром в субботу люди в оливковой форме и масках задержали участников благотворительного «Забега свободных» в парке «Дружба народов». (В Минске на первой после инаугурации Лукашенко субботней акции протеста задержали десятки человек (ВИДЕО) // NEWSru.com, 2020.09).*

(2) научная культура

*В России, например, в День дружбы проводятся мероприятия, посвящённые укреплению взаимоотношений между нациями. Я очень рад возможности приветствовать Вас в Кремле и вручить Вам государственную награду Российской Федерации – орден Дружбы («Дипломатический вестник», 2004.07.27).*

(3) духовная культура

*Спикер Совфеда добавила, что ничто не связывает «наши страны, народы так прочно, как дружба» (Раздел «Общество». Матвиенко спустя 12 лет хочет встретиться с иранской девочкой // gazeta.ru, 2016.11).*

3.2. Описание и интерпретация концептуального слова “友谊” в лингвокультурологическом поле

(1) физическая культура

*人们赞誉友谊医院在改革中首抓缩短病人平均住院日抓到了点子上，抓出了效益，让病人受益。（1994 年报刊精选/01）Люди хвалили больницу Дружбы за то, что она первой сократила средний день госпитализации пациентов в процессе реформы. Она подхватила идею, уловила преимущества и принесла пользу пациентам (Избранные публикации за 1994 год).*

*当她又一次荣获中国政府授予的“友谊奖章”时，她深深地感受了友谊的份量。（1994 年报刊精选/01）Когда китайское правительство в очередной раз наградило ее «Медалью дружбы», она глубоко прочувствовала всю тяжесть дружбы (Избранные публикации за 1994 год).*

(2) научная культура

*国家主席习近平向俄罗斯总统普京授予首枚“友谊勋章”。（新华社 2018 年 6 月份新闻报道）Председатель КНР Си Цзиньпин вручил первую «Медаль дружбы» президенту России Владимиру Путину (Отчет информационного агентства Синьхуа за июнь 2018 года).*

